

ROMANIA
MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS



GENERAL INSPECTORATE
FOR EMERGENCY SITUATIONS

No. 1009/OP/19.03.2013

REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF INTERIOR



FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION
DIRECTORATE GENERAL

No. 170-577-134 / 19.03.2013

**PROCEDURA COMUNĂ
DE TRECERE A FRONTIEREI DE STAT ÎN SITUAȚII DE URGENȚĂ PRODUSE ÎN
ZONA TRANSFRONTALIERA ROMANO-BULGARĂ**

**СЪВМЕСТНА ПРОЦЕДУРА
ЗА ПРЕМИНАВАНЕ НА ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА ПРИ ИЗВЪНРЕДНИ
СИТУАЦИИ ВЪЗНИКНАЛИ В ТРАНСГРАНИЧНАТА ЗОНА БЪЛГАРИЯ-
РУМЪНИЯ**

**JOINT PROCEDURE
FOR STATE BORDER CROSSING IN EMERGENCY SITUATIONS PRODUCED IN
ROMANIAN-BULGARIAN BORDER AREA**

1. SCOP / ЦЕЛ / AIM:

Stabilirea unui set unitar de reguli privitor la modalitatea de trecere a frontierei de stat dintre România și Bulgaria de către forțele și mijloacele de intervenție în situații de urgență.

Определяне на правила за преминаване на държавната граница от силите и средствата за намеса при извънредни ситуации възникнали в трансграничната зона.

Establishing a unitary set of rules regarding the way of crossing the state border between Romania and Republic of Bulgaria by the intervention forces and means in emergency situations.

2. DOMENIU DE APLICARE / ПРИЛОЖИМОСТ / APPLICABILITY:

Prezenta procedură se aplică pentru trecerea frontierei de stat, atât pentru asigurarea intervenției în situații de urgență, cât și cu ocazia desfășurării unor exerciții comune.

Настоящата процедура се прилага при преминаване на Българо-румънската граница за осъществяване на намеса при бедствия и извънредни ситуации, както и при осъществяване на други съвместни дейности.

This procedure applies for crossing the state border both for providing assistance in emergency situations as well as during the joint exercises.

3. REFERINȚE NORMATIVE/ НОРМАТИВНИ ДОКУМЕНТИ/ LEGAL FRAMEWORK:

- Planul de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Pompieri și Protecție Civilă.
- План за обща намеса в областите на компетенция на Главния Инспекторат за Извънредни Ситуации и Главна Дирекция "Пожарна Безопасност и Защита на Населението".

Joint intervention plan in the competence field of the General Inspectorate for Emergency Situations and Fire Safety and Civil Protection DG.

4. DESCRIEREA PROCEDURII / ОПИСАНИЕ НА ПРОЦЕДУРАТА / DESCRIPTION OF THE PROCEDURE:

Nr. Crt. №		Activitate/Дейност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
1.	RO	Primirea ordinului privind executarea unei misiuni pe teritoriul statului vecin.	ISUJ/DRPPC	
	BG	Приемане на заповед за изпълнение на мисия на територията на другата държава.	ОИИС/ОУПБЗН	
	EN	Receiving the order regarding the execution of a mission on the territory of the neighboring state.	ISUJ/DRPPC	
2.	RO	Informarea punctului de trecere a frontierei cu privire la necesitatea tranzitării frontierei de stat pentru acțiuni de intervenție/misiuni pe teritoriul statului partener în situații de urgență în zona transfrontalieră.	ISUJ/DRPPC	Imediat după primirea ordinului de misiune
	BG	Информирание ГКПП за необходимостта от преминаване на границата за осъществяване на намеса/участие в мисия/ при бедствия и извънредни ситуации в трансграничната зона.	ОИИС/ОУПБЗН	Непосредствено след приемане заповед за изпълнение на мисия
	EN	Informing the crossing border point	ISUJ/DRPPC	Immediately

Nr. Crt. №		Activitate/Дејност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
		about the need transiting the state border for intervention/missions tasks in the partner state territory in case of emergency situations in the cross border area.		after receiving the mission order
3.	RO	Pregătirea documentelor necesare (original și 2 fotocopii): - documente de identitate ¹ (CI); - permis de conducere ¹ - foi de parcurs; - asigurare de răspundere civilă auto obligatorie ¹ ; - „carte verde” ¹ ; - inspecția tehnică periodică ¹ ; - lista tehnicii, echipamentelor și altor materiale de intervenție; - inventarul de complet pentru fiecare autospecială/utilaj de intervenție.	Comandantul detașamentului de intervenție	Imediat după primirea ordinului de misiune
	BG	Подготовка на необходимите документи /оригинал + 2 копия/; - Документи за самоличност ¹ ; - Свидетелства за правоуправление на МПС ¹ ; - Застраховки и „зелена карта” ¹ ; - Документи за преминат ГТП; - Списък на техниката, екипировката и др.; - Опис на оборудването на специализираната техника;	Ръководителя на намесата /мисията/	Непосредствено след приемане заповед за изпълнение на мисия
	EN	Preparation of the necessary documents (original and 2 photocopies): - Identity documents ¹ ; - Driver license ¹ ; - Machine log; - Motor third party liability ¹ ; - Technical inspection ¹ ; - List of technical equipment and other materials for intervention; - The inventory of each truck / intervention equipment.	Commander of the intervention team	Immediately after receiving the mission order
4.	RO	Notificarea ISUJ/DRPPC despre începerea deplasării și punctul de frontieră prin care se trece în statul	DRPPC/ISUJ	Imediat după primirea ordinului de

¹ Documentele au valabilitate de cel puțin 30 zile / документите имат валидност най-малко 30 дни

Nr. Crt. №		Activitate/Дејност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
		vecin în scopul asigurării unui reprezentant ca persoană de contact.		misiune
	BG	Информирание ОУПБЗН/ОИИС за отпочване на мисията и придвижване към пункта за преминаване на границата, за осигуряване на лице за връзка	ОИИС/ОУПБЗН	Непосредствено след приемане заповед за изпълнение на мисия
	EN	Notification of ISUJ / FSCPRD about the beginning of the movement and about the border point to pass into the neighboring state in order to ensure a representative contact person.	FSCPRD/ISUJ	Imediat după primirea ordinului de misiune
5.	RO	Informarea IGSU sau DGPPC despre începerea deplasării.	ISUJ/DRPPC	Imediat după începerea deplasării
	BG	Информирание на ГДПБЗН/ГИИС за започване на придвижването	ОИИС/ОУПБЗН	Със започване на придвижването
	EN	IGSU / FSCPDG informing about the beginning of the movement.	ISUJ/FSCPRD	Immediately after the beginning of the movement
6.	RO	Deplasarea către punctul de trecere a frontierei și trecerea frontierei de stat.	Comandantul detașamentului de intervenție / Ofițer de legătură	
	BG	Придвижване към ГКПП и преминаване на границата.	Ръководителя на намесата /мисията/, лицето за връзка	
	EN	Deploy to the crossing border point and border crossing.	Commander of the intervention Team / Liaison Officer	
7.	RO	Stabilirea contactului între forțele trimise în sprijin și persoana de contact și deplasarea la locul intervenției/misiunii.	Comandantul detașamentului de intervenție / Ofițer de legătură	
	BG	Установяване на контакт от екипите оказващи помощ с лицето за връзка на приемащата страна и придвижване към мястото за намеса	Ръководителя на намесата /мисията/, лицето за връзка	
	EN	Establishing contact between the support forces and the contact person and moving to the intervention /	Commander of the intervention Team / Liaison	

Nr. Crt. №		Activitate/Дейност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
		mission point.	Officer	
8.	RO	Informarea ISUJ / DRPPC despre trecerea frontierei de stat.	Comandantul detașamentului de intervenție / Ofițer de legătură	Imediat după trecerea frontierei
	BG	Информирание ОУПБЗН/ОИИС за преминаването на границата	Ръководителя на намесата /мисията/, лицето за връзка	Непосредстве но след преминаване на границата
	EN	Informing ISUJ / FSCPRD about crossing the state border.	Commander of the intervention Team / Liaison Officer	Immediately after crossing the state border
9.	RO	Informarea IGSU / DGPPC despre trecerea frontierei de stat.	ISUJ/DRPPC	
	BG	Информирание ГДПБЗН/ГИИС за преминаването на границата.	ОУПБЗН/ОИИС	
	EN	Informing IGSU / FSCPDG about crossing the state border.	ISUJ/FSCPRD	
10.	RO	Informarea IGSU/DGPPC despre trecerea frontierei de stat de către forțele de intervenție aparținând statului vecin.	Persoana de legătură a țării care a primit sprijin	Imediat după trecerea frontierei
	BG	Информирание ГДПБЗН/ГИИС за преминаването на границата.	Лицето за контакт	Непосредстве но след преминаване на границата
	EN	Informing IGSU / FSCPDG about crossing the state border by the intervention forces belonging to the neighboring state.	Contact person of the country which has received support	Immediately after crossing the state border

5. RESPONSABILITĂȚI / ОТГОВОРНОСТИ / RESPONSIBILITIES

Părțile:/ Страните:/ Sides:

- Aplică operațiunile care trebuie efectuate pentru desfășurarea activităților specifice, conform procedurii;
- Propun, ori de câte ori este nevoie, actualizarea procedurii, în funcție de modificările reglementărilor în domeniu;
- Respectă reglementările care guvernează activitățile desfășurate pe timpul intervenției;
- Colaborează cu alte organizații/instituții desemnate de comandantul intervenției, în vederea desfășurării intervenției;
- Respectă termenele de desfășurare a activităților specificate.

- a) Всички дейности по оказване на помощ и намеса при възникване на извънредна ситуация да се организират и изпълняват в съответствие с настоящата процедура;
- б) Актуализирането на настоящата процедура да се извършва в зависимост от промяната на нормативната база, оперативната обстановка или по предложение на съответната страна;
- в) За времето на намеса, всички екипи са длъжни да спазват местното законодателство;
- г) По време на оперативните действия, екипът за намеса взаимодейства и с другите местни структури, в изпълнение разпореденията на Ръководителя на място;
- д) Спазва сроковете за извършване на дейностите.

- a) Apply the operations to be carried out for development of the specific activities according to the procedure;
- b) Propose, whenever necessary, updating the procedure according to regulatory changes;
- c) Comply with the regulations governing activities during intervention;
- d) Collaborates with other organizations/institutions designated by on-site Commander, to carry out the intervention;
- e) Meet the deadlines of mentioned activities.

6. DISPOZIȚII FINALE / ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ / FINAL PROVISIONS

a) Procedura va fi revizuită ori de câte ori se consideră necesar. Lista modificărilor va însoți procedura inițială în procesul de aprobare și ediția nouă în procesul de difuzare.

a) Процедурата ще бъде преразглеждана при необходимост. Списъкът с промените ще бъде приложен към първоначалната процедура в процеса на одобряване и разпространяване на същата.

a) This procedure will be revised whenever necessary. The Change List will accompany the initial procedure in the endorsement / approval process or the dissemination process in the new edition.

GENERAL INSPECTOR
of the
GENERAL INSPECTORATE
FOR EMERGENCY SITUATIONS

DIRECTOR
of the
FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION
DIRECTORATE GENERAL